



EUSKARA ZERBITZUA

SERVICIO DE EUSKERA

2009/10 IKASTURTEA

CURSO 2009/10

EUSKARA IKASKETAK EGITEKO LAGUNTZAK ARAUTUKO DITUEN UDAL ORDENANTZA

ORDENANZA MUNICIPAL DE AYUDAS PARA ESTUDIOS DE EUSKERA

Diru-laguntza hauei heldu ahal izango diete, ordenantza honetako baldintzak bete eta Erandio elizateko auzokide izanik -gutxienez urte beteko antzinasunaz-, Erandioko Udal Euskaltegian euskara ikasten diharduten pertsona guztiek, hala nola aipatu ikasguan matrikulatzeko eskabidea egin eta legokiekeen modulua eskaini ezinik, HABEK homologatutako beste ezein euskaltegitan matrikula gauzatu dutenek ere

Podrán acogerse a estas ayudas económicas todas aquellas personas que, cumpliendo los requisitos establecidos en esta ordenanza y siendo vecinas de la anteiglesia de Erandio -al menos con un año de antigüedad-, cursen estudios de euskera en el Euskaltegi Municipal de Erandio, así como aquellas a quienes, habiendo solicitado inscribirse en el mismo, no se les haya podido ofrecer el modulo que requerían, y finalmente se hubieren inscrito en cualquier otro euskaltegi homologado por HABE.

Halaber, beka edota diru-laguntza hauek eskatzeko eskubidea izango dute, eskatu betebeharrak izanda, UEUK (Udako Euskal Unibertsitatea) nahiz UPV/EHUK (Euskal Herriko Unibertsitatea) antolatu euskarazko ikastaroetan parte hartzen duten pertsona guztiek, ikastaroen hizkuntza euskara baldin bada eta kurrikulumetik kanpokoak badira.

Así mismo, podrán optar a estas becas y/o subvenciones todas aquellas personas que, reuniendo los requisitos necesarios, realicen estudios relacionados con el euskera, siempre y cuando se impartan exclusivamente o en su mayor parte en dicha lengua, organizados tanto por la UEU (Universidad Vasca de Verano) como por la UPV/EHU (Universidad del País Vasco) sean extracurriculares.

Behin aurkezteko epea bukatu eta erantsitako agiriak aztertuz gero, interesdunei jakinaraziko zaie legokiekeen erabakia honako era honetan:

Una vez finalizado el plazo de presentación y analizada la documentación aportada, se comunicará a los/as interesados/as la resolución correspondiente de la siguiente manera:

a) Erandio Udal Euskaltegian matrikulatutakoei.

- Ikasguaren idazkaritzaren bidez.

a) Personas inscritas en el Euskaltegi Municipal de Erandio.

- Mediante la secretaría del centro.

b) Beste ikasguren batean matrikulatutakoei.

- Bizitokira igorriko zaien idatzizko jakinarazpenaren bidez

b) Personas inscritas en cualquier otro centro

- Mediante notificación escrita remitida a su domicilio.

Edozein beka ukatu izanak beste edozein arrazoiengatik bestelakorik eskatzeko eskubidea galarazten du.

La denegación de cualquiera de las becas no dará derecho a solicitar una nueva por ningún otro motivo.

Matrikula kalkulatzera koan HABEK ezarritako orduko tasa erabiliko da.

El cálculo de la matrícula se realizará aplicando la tasa por hora establecida por HABE.

BETEBEHARRA

Erandioko Udalak onartu beka edota diru-laguntzak jasotzeko ezinbestean izango ditugu ondorengo baldintzak:

1. Erandio Udalerrian eroldaturik izatea.
2. Legokiokoen ikastarorako beste Erakundeetatik inolako diru-laguntzarik ez jasotzea. (Bateragarriak izan daitezkeenak salbu, beti ere, gainfinantziaketarik ez badago)
3. Erandioko Udalarekiko inolako diru-zorrik ez edukitzea.
4. Laguntza eskaria kasu bakoitzari dagokion epean luzatzea.

REQUISITOS

Requisitos para acceder a las becas y/o subvenciones establecidas por el Ayuntamiento de Erandio:

1. Estar empadronado/a en el municipio de Erandio.
2. No recibir ayuda económica de otras instituciones para el curso de que se trate. (Exceptuando las que puedan ser compatibles, siempre que no se de sobrefinanciación).
3. No tener pendiente de pago obligación económica alguna con el Ayuntamiento de Erandio.
4. Realizar la solicitud de ayuda dentro del plazo establecido para cada caso.

Diru-laguntzak.—Ikasle diren guztiek izango dute honelako diru-laguntzaren onuradun izateko eskubidea, ondorengo baldintzak bete izanez gero:

1. Ikasturte osoko asistentzia (matrikula gauzatu denetik ulertua) %85 edo altuagoa denean.
2. Ikasturte edo ikastaroan baja ez izatea.
3. Aprobetxamendua islatzen duen egiaztagiria, dagokion ikasguren arduradunak sinatua.
Horrela, ikasturtearen amaieran matrikula gisa ordaindutako kopuruaren %25 bueltatuko zaio ikasleari. Beti ere, urte horretan diru-laguntzetarako dagoen aurrekontu partida gainditzen ez bada. Hala balitz, baldintzak betetzen dituztenen artean banatuko litzateke.

Matrikula gisa iritziko da zerbitzu akademikoengatik ordaindutakoa, hala nola ostatu-gastua ere, barnetegiaz edo antzekoaz ari garenean.

Bekak.—Beka hauek guztiak matrikula saritik deskontatuko dira **azkeneko ordainketa** egiterakoan:

Beka arrazoi bakar batengatik eskatuko da.

1. Ikasleak

Ikasle agiria edo baliokidea aurkeztuz gero, matrikula osoaren %10 gutxiago ordainduko da.

2. Gurasoak

12 urtetik beherako haurren gurasoek matrikula osoaren %25 gutxiago ordainduko dute.

3. Herriko elkarteetako kideak

Udaleko erregistroan inskribatuta dauden herriko elkarteetako bina kidek, gehienez, matrikula osoaren %25 gutxiago ordainduko dute.

4. Astialdiko begiraleak

Astialdiko begiraleek edo begirale ikastaroa egiten ari direnek matrikula osoaren %25 gutxiago ordainduko dute.

5. Establezimenduetako jabe edo langileak

Establezimenduen jabeek edo/eta langileek matrikula osoaren %25 gutxiago ordainduko dute.

6. Langabeak

Langabetu-txartela eta bestelako diru-laguntzarik jaso ez izatearen agiriak aurkezten dituztenek matrikula osoaren %50 gutxiago ordainduko dute.

Edonola ere eskatuko da matrikula egin baino lehen enplegu bulegoan inskribatua izatea.

Subvenciones.—Todos los/as alumnos/as tendrán derecho a ser beneficiarios/as de una subvención en caso de cumplir los requisitos que se señalan:

1. Asistencia igual o superior al **85%** del horario lectivo del curso de que se trate (se entiende que desde el momento en que se ha formalizado la matrícula).
2. No causar baja durante el curso o cursillo.
3. Certificado de aprovechamiento expedido por el/la responsable del centro correspondiente.
A los alumnos/as que cumplan lo estipulado en este apartado se les reintegrará a fin de curso el **25%** de la cantidad abonada en concepto de matrícula. Siempre y cuando la partida establecida en concepto de subvenciones para ese año no sea superada. En cuyo caso, se repartirá entre aquellas personas que cumplan con los requisitos.

Se incluirá en el concepto de matrícula los servicios académicos así como los gastos de alojamiento derivados de un internado o similar.

Becas.—Las cantidades establecidas en concepto de becas se **descontarán del último pago** del abono de la matrícula:

Solo se podrá solicitar beca por un único motivo.

1. Estudiantes

Con la presentación del carné de estudiante o equivalente, se abonará un 10% menos del total de la matrícula.

2. Padres y/o madres

Las madres o padres de escolares menores de 12 años abonarán un 25% menos del total de la matrícula.

3. Miembros de asociaciones del municipio

Como máximo, dos miembros de cada una de las asociaciones inscritas en el registro del ayuntamiento podrán abonar un 25% menos del total de la matrícula.

4. Monitores/as de tiempo libre

Los monitores y monitoras de tiempo libre, o quienes se encuentren realizando el curso, abonarán un 25% menos del total de la matrícula.

5. Titulares y empleados/as de comercio

Los titulares o personas empleadas del comercio abonarán un 25% menos del total de la matrícula.

6. Personas desempleadas

Con la presentación del certificado de paro y de no recibir ninguna otra prestación se abonará un 50% menos de matrícula.

En cualquier caso, se requerirá estar inscrito como demandante de empleo con anterioridad a la fecha de matriculación.

Era berean, langabe egoerari dagokionez, 23 urte baino gutxiago edukita irakaskuntza arautuetan (unibertsitate, lanbide heziketa, ...) ari direnak ez dira langabetzat kontsideratuko, eta aipatu ikasketetan matrikulatuta ez egotea zinpeko aitorten idatziaren bidez adieraziko du eskatzaileak.

7. Diru-sarreraren arabera:

7.1. **Eskatzaileak** edo/eta **bizikidetzako unitateak** legeak ezarritako **lanbide arteko gutxieneko soldata gehi ehun eta hogeita bi koma berrogeita hemeretzi euro** (128,11 €), edo gutxiagoko diru-sarrerak justifikatzen dituenean, **%50eko beka eskubidea** izango du ikasleak, beti ere Erandioko Udal Euskaltegirako onartu matrikula-tasen arabera, bizikide kontagarriak ondorengo baremoekin bat badatoz:

Así mismo, con relación a la situación de desempleado/a, no serán considerados/as como tales quienes siendo menores de 23 años se encuentren realizando estudios de enseñanza reglada (universitarios, formación profesional, ...), y el no hallarse matriculado/a en dichos estudios deberá ser manifestado por el/la solicitante mediante declaración jurada.

7. Por ingresos.

7.1. Cuando **la persona solicitante** y/o la **unidad de convivencia** justifique unos ingresos equivalentes o inferiores al **salario mínimo interprofesional** establecido por ley más **ciento veintiocho con once euros** (128,11 €), el alumno/a tendrá derecho a una **beca del 50%** de la matrícula, siempre en relación con las tasas aprobadas para el Euskaltegi Municipal de Erandio, dependiendo del número de miembros computables adecuado a los siguientes baremos:

TAULA I

Kide kontagarrien kopurua <i>Número de miembros computables</i>	Diru-sarrerak / <i>Ingresos</i>	
	Hilean / <i>Mensuales</i>	Urtean / <i>Anuales</i>
1	728,11 €	10.193,49 €
2	902,85 €	12.639,93 €
3	1.038,28 €	14.535,92 €
4	1.162,87 €	16.280,23 €
5 / +	1.279,16 €	17.908,25 €

7.2. **Eskatzaileak** edota **bizikidetzako unitateak** legeak ezarritako **lanbide arteko gutxieneko soldata gehi zazpiehun eta hogeita zortzi koma hamaika euro** (728,11 €), edo gutxiagoko diru-sarrerak justifikatzen dituenean, **%25eko beka eskubidea** izango du ikasleak, beti ere Erandioko Udal Euskaltegirako onartu matrikula-tasen arabera, bizikide kontagarriak ondorengo baremoekin bat badatoz:

7.2. Cuando **el/la solicitante** y/o la **unidad de convivencia** justifique unos ingresos equivalentes o inferiores al **salario mínimo interprofesional** establecido por ley **más setecientos veintiocho con once euros** (728,11 €), el/la alumno/a tendrá derecho a una **beca del 25%** de la matrícula, según las tasas aprobadas para el Euskaltegi Municipal de Erandio, dependiendo del número de miembros computables adecuado a los siguientes baremos:

TAULA II

Kide kontagarrien kopurua <i>Número de miembros computables</i>	Diru-sarrerak / <i>Ingresos</i>	
	Hilean / <i>Mensuales</i>	Urtean / <i>Anuales</i>
1	1.328,11 €	18.593,49 €
2	1.487,48 €	20.824,71 €
3	1.606,48 €	22.490,69 €
4	1.702,87 €	23.840,13 €
5 / +	1.770,98 €	24.793,73 €

Erandioko Udal Euskaltegiako ikasleari matrikula-saria itzuliko zaio, dagokion proportzioan, ondorengo kasuetan:

- a) Beste herri batera bizitzera joanez gero
- b) Ikaslea ari den taldea desegiten bada, Euskaltegiak ordutegi eta urrats bererako eskaintzarik egiten ez badiu.
- c) Euskaltegian segitzeko beste inolako aukerarik ez balego
Gainontzeko kasu guztietan, geratzen den diru kopurua bi urtez gordeko da, ikaslearen hurrengo matrikulatik deskontatuz.
Matrikula-saria hiru epetan ordainduko da:
 - a) 1. epea: Zenbatekoaren erdia, matrikula egin orduko
 - b) 2. epea: azaroa baino lehen
 - c) 3. epea: abendua baino lehen

(-Beranduagoko alden kasuan, datak egokituko dira)

Eskabideak aurkezteko epea eta tramitazioa.

1. Erandioko Udal Euskaltegian, hala nola udaletxeko Euskara Zerbitzuan eskura daitezkeen inprimaki normalizatuen bidez eskatu behar du beka ikasleak (l. Eranskina).
2. Eskabide-orria aipatu bi tokietan, batean zein bestean, aurkeztuko da, behar bezala bete eta izenpetu ondoren.
3. BEKAK: Epea dagokion ikasguan matrikula gauzatu eta hamabost eguneko aldiaren artekoa izango da.
4. ASISTENTZIA DIRU-LAGUNTZAK: Egindako ikastaroa amaitu eta hamabost eguneko aldiaren artekoa izango da.
 - 4.1. Diru-laguntza eskabideak ikasturtea amaitu eta hilabeteko epearen barruan ebatziko dira.

Al alumno/a del Euskaltegi Municipal de Erandio se le reintegrará el importe de la matrícula, según la proporción correspondiente, en los siguientes casos:

- a) Si cambia su residencia a otro municipio.
- b) Si se deshace el grupo que le corresponda y el Euskaltegi no pudiera ofrecerle un horario o nivel alternativo.
- c) Si no existiese ninguna otra opción de continuar en el Euskaltegi.
En todos los demás casos, el importe restante se mantendrá durante un plazo de 2 años, siendo descontado de la siguiente matrícula del alumno/a.
El importe de la matrícula se realizará en tres plazos:
 - a) 1^{er} plazo: La mitad del importe, al realizar la matrícula
 - b) 2^o plazo: antes de noviembre
 - c) 3^{er} plazo: antes de diciembre

(- Para las altas posteriores, se adecuarán las fechas)

Plazo de presentación y tramitación de solicitudes

1. Las solicitudes deberán formularse en impreso normalizado que podrá recogerse en el Euskaltegi Municipal de Erandio, así como en el Servicio de Euskera del Ayuntamiento (Anexo I).
2. La solicitud se presentará en cualquiera de los lugares mencionados, debidamente cumplimentada y firmada.
3. BECAS: El plazo comprenderá un período de quince días a partir de la realización de la matrícula en el centro correspondiente.
4. SUBVENCIONES POR ASISTENCIA: El plazo comprenderá un período de quince días a partir de la finalización del curso realizado.
 - 4.1. Las solicitudes de subvención se resolverán dentro del primer mes a partir de la finalización del año académico.

AURKEZTU BEHARREKO AGIRIAK

- a) Eskatzailearen nortasun agiriaren fotokopia.
- b) Eskaera-orria, behar bezala beteta

Eta ondorengo hauetatik, dagokiona:

1. Ikasleak

- c) Ikasle-txartela edo baliokidearen fotokopia.

2. Gurasoak

- c) Familia-liburuaren fotokopia.

3. Elkarteetako kideak

- c) Elkartearen zuzendariak edo presidenteak sinatutako ziurtagiria.

4. Begiraleak

- c) Begirale tituluaren fotokopia ala ikastoaren matrikularena.

5. Establezimenduetako jabe edo langileak

- c) Jarduera Ekonomikoen Zergari dagokion erroldan alta emanda egotearen fotokopia, edo lan-hitzarmenaren kopia.

6. Langabeak

- c) Langabe-txartela eta bestelako diru-laguntzarik jaso ez izatearen agiria.

7. Diru-sarrerak*

- c) Eskatzaile edota bizikidetzako unitatearen sostengatzaile nagusiaren eta, hala behar izanez gero, gainontzeko kide kontagarrien azken urteko ekitaldeari dagokion Pertsona Fisikoen Errentaren gaineko Zergari buruzko aitortenaren fotokopia osoa edo Foru Ogasunaren egiaztatzea, aitortena aurkeztu beharrik ez dutela adierazten duena.

- d) Lan etekinen egiaztatzea (10T) azken urteko ekitaldian Pertsona Fisikoen gaineko Zergari buruzko aitortena aurkeztu beharrik ez zuten bizikide kontagarrien kasuan.

- e) Bizikideen errolda egiaztatzea. (Bizikidetzako unitate gisa eskatuz gero)

Eta Erandioko Udal Euskaltegian ikasle **ez** direnentzat:

Ikastaroari dagozkion datuak: eskabide-orrian bertan eskatzen direnak eta euskaltegiak edo ikasguak betetzekoak.

☐ Eskatzaileak ongi deritzon beste edozein agiri edota dokumentu.

* Bizikidetzako unitate gisa **ez** agertzekotan, eskatzailea hartuko da kide kontagarri bakartzat.

DOCUMENTACIÓN NECESARIA

- a) Fotocopia del documento de identidad del/la solicitante.
- b) Hoja de solicitud, debidamente cumplimentada

Y de los siguiente, el que corresponda:

1. Estudiantes

- c) Fotocopia del carné de estudiante o equivalente.

2. Padres y/o madres

- c) Fotocopia del libro de familia.

3. Miembros de asociaciones

- c) Certificado de la dirección o presidencia de la asociación.

4. Monitores/as

- c) Fotocopia del título de monitor/a o de la matrícula del curso.

5. Titulares y empleados/as de comercio

- c) Fotocopia del alta en el Impuesto de Actividades Económicas, o copia del contrato de trabajo.

6. Personas desempleadas

- c) Certificado de desempleo y de no recibir prestaciones suplementarias.

7. Ingresos económicos*

- c) Fotocopia completa de la declaración por el Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas de la persona solicitante y/o persona sustentadora principal de la unidad de convivencia y de otros miembros computables correspondiente al último año de ejercicio o, en su caso, certificación acreditativa de Hacienda de no haber presentado la declaración.

- d) Certificado de los ingresos percibidos por rendimientos de trabajo (10T), en el caso de unidades de convivencia/miembros computables que no tuvieron obligación de presentar Declaración del Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas en el último año de ejercicio.

- e) Certificado de empadronamiento familiar. (Sólo en caso de optar por la unidad de convivencia)

Y para quienes **no** cursen estudios en el Euskaltegi Municipal de Erandio:

Datos referentes al curso: incluidos en la hoja de solicitud y a rellenar por el euskaltegi o centro.

☐ Cualquier otro documento o justificante que la persona solicitante considere de interés.

* En caso de **no** optar por la unidad de convivencia, solo será computable la persona solicitante.